

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖЕНО



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ПЕРЕКЛАД КОНТРАКТІВ

TRANSLATION OF CONTRACTS

рівень вищої освіти _____ перший (бакалаврський) _____

тип дисципліни _____ обов'язкова _____

мова викладання _____ англійська _____

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад контрактів» скерована на підготовку фахівців за спеціальністю 035 Філологія

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

ОПП «Юридичний переклад»

«29» травня 2025 р. 16 с.

Розробник: *Солодка Анжеліка Костянтинівна*, доктор педагогічних наук, професор, в.о. завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад контрактів» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Юридичний переклад»,
доктор філол. наук, доцент кафедри перекладу

Олена ГОГОРЕНКО

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад контрактів» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 5 від «30» травня 2025 р.

В.О.завідувача кафедри

Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Переклад контрактів» розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету

Протокол № 6 від «11» червня 2025 р.

Голова

Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад контрактів» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу

Андрій ЛАБАРТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Переклад контрактів» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 6 від «26» червня 2025 р.

Голова НМР НУК

Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2025

© Солодка А.К., 2025

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i>	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	7
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	11
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	15
<i>9. Засоби навчання</i>	16
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	17

ВСТУП

Анотація

Курс «Переклад контрактів» навчає студентів практичним і теоретичним основам перекладу контрактної документації. Студенти опановують лексичні, стильові та концептуальні особливості юридичних текстів, вчать працювати з термінологією, корпоративними та правовими базами даних, CAT-інструментами, а також відпрацьовують навички редагування й підготовки документів до офіційного використання (переклади для суду/нотаріуса, присяжний переклад). Курс включає аналіз реальних контрактів, практичні переклади, кейси з міжсистемних проблем і підготовку портфоліо для професійної діяльності.

Ключові слова: юридичний переклад, контрактна документація, юридична комунікація, термінологічна юридична база.

Abstract

Course “Translation of Contracts” trains students in translating and localizing contractual documents. It covers legal language features, terminology management, inter-system translation issues, use of CAT tools and corpora, quality assurance, and professional/ethical practice. The course combines theoretical lectures with practical translation workshops and real-case analyses.

Keywords: legal translation, contract documentation, legal communication, terminological legal framework.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 6	03 Гуманітарні науки 035 Філологія	Нормативна	
Модулів – 1	Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська	Рік підготовки:	
Змістовних модулів – 6		4-й	
Електронний адрес РПНД на сайті Університету 72086		Семестр	
Загальна кількість годин –180		8-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год самостійної роботи студента – 6		Освітня програма: <u>Юридичний переклад</u>	<i>Лекції</i>
		8	4
		<i>Практичні</i>	
		24	12
		<i>Самостійна робота</i>	
		148	170
	Освітній рівень: перший (бакалаврський)	Індивідуальне завдання: 0 год. Вид контролю: екзамен Форма контролю - комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Курс «Переклад контрактів» має на меті сформувати у бакалаврів професійні компетенції з перекладу та локалізації різновидів контрактної документації: комерційні договори, трудові контракти, договори оренди, NDA, договори надання послуг, ліцензійні угоди тощо. Програма поєднує теоретичні основи юридичної комунікації та практичні навички: аналіз оригіналу, вибір адекватних стратегій перекладу (еквівалентність, функціональні аналоги, транслітерація, калькування), робота з термінологічними базами, застосування CAT-інструментів та перевірка якості готових перекладів. Особлива увага — міжсистемним труднощам (інтерсистемний переклад), етичним і професійним аспектам (нотаріальні вимоги, сертифікація, конфіденційність).

Завдання курсу:

- Ознайомити студентів з особливостями юридичного дискурсу та структурою контрактів.
- Навчити працювати з міжсистемними концептами та добирати адекватні перекладацькі рішення.
- Розвинути вміння аналізувати й редагувати тексти контрактів.
- Опанувати інструменти (CAT, корпуси, термінологічні бази) для перекладу юридичних документів.
- Сформувати розуміння етичних та професійних аспектів юридичного перекладу.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумови для вивчення дисципліни: основні поняття та терміни, якими оперує теорія перекладу, згадувалися в лекційних курсах «Теорія і практика юридичного перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс перекладу з англійської мови», «Лексикологія англійської мови».

4. Очікувані результати навчання

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Переклад юридичної документації

Змістовний модуль 1. Юридичні тексти та контракти

Тема 1. Вступ до перекладу юридичних текстів і контрактів

Поняття юридичного дискурсу; функції документу-контракту.

Типологія контрактів (комерційні, цивільні, трудові, нотаріальні) — мета та юридична сила.

Основні принципи перекладу юридичних документів: адекватність, юридична еквівалентність, функціональний підхід.

Структура контракту: преамбула, предмет, права й обов'язки, відповідальність, форс-мажор, рішення спорів, підписи/реквізити.

Література [1, с. 12-26]; [2, с.3-15]; [3, с.20-31]

Тема 2. Правові системи, інтерсистемні проблеми та контекстно-семантичні еквіваленти

Порівняльний підхід: континентальне vs англо-американське право — вплив на переклад.

Концептуальні невідповідності (inter-system legal concepts) та стратегії їх вирішення.

Як читати оригінал: виявлення "ядерних" юридичних понять, юридична інтенція сторін.

Практика: аналіз типових проблем при передачі правових інституцій (наприклад, «consideration», «ownership», «statute of limitations»).

Література [1, с. 22-30]; [2, с.17-25]; [3, с.34-38]

Тема 3. Мовні особливості контрактної англійської і української: стиль, формули, кліше

Функціональна стильова характеристика контрактної мови: пасиви, модальні форми, синтаксична конденсація.

Формульні вирази та кліше (representations and warranties, indemnity, severability) — переклад та адаптація.

Редактура перекладу: ясність, двозначність, уникнення правових ризиків при формулюванні.

Практикум: переклад і редагування обраних параграфів договорів.

Література [1, с. 31-40]; [2, с.26-32]; [3, с.40-48]

Тема 4. Терміносистема і фразеологія контрактів

Термінологічні бази, глоси, словники: методи створення та перевірки термінології.

Фразеологічні одиниці: розпізнавання, сегментація, переклад сталих юридичних виразів.

Стратегії передачі термінів: калька, транслітерація, використання функціонального аналога, пояснювальні примітки.

Практична робота з термінологічними пам'ятками та глосаріями; створення міні-термінконкорду.

Література [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [3, с.50-62]

Змістовний модуль 2. Переклад конкретних типів контрактів: кейси та методики

Тема 1. Комерційні та трудові договори.

Комерційні договори (supply, sales, services): специфіка положень про відповідальність і гарантії.

Трудові договори та контракти надання послуг: особливості формулювання прав і обов'язків працівника/підрядника.

Література [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [3, с.71-82]

Тема 2. Ліцензійні угоди та нотаріальні переклади

NDA, ліцензійні угоди, договори про передачу інтелектуальної власності.

Нотаріальні та офіційні переклади контрактів; вимоги для офіційного обігу (переклади для судів, держорганів).

Література [1, с. 62-71]; [2, с.82-93]; [3, с.89-96]

Змістовний модуль 3. Інструменти перекладача. Професійна практика, етика, сертифікація та управління ризиками

Тема 1. Використання корпусів (паралельні корпуси, MaCoCu, OPUS) і Sketch Engine для пошуку юридичних еквівалентів.

CAT-інструменти: пам'ять перекладів, терм-бази, сегментація; робочі практики.

Машинний переклад і постредагування (MTPE) для юридичних текстів: потенціал і ризики.

Практикум: інтеграція corpora + CAT + MT у робочий процес; створення робочого проєкту (портфолію).

Література [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [3, с.98-112]

Тема 2. Етичні питання: конфіденційність, конфлікт інтересів, точність vs. «локалізація».

Юридична відповідальність перекладача; сертифікація, присяжні переклади, нотаріальне засвідчення.

Комерційні аспекти: договірні умови для перекладача (work-for-hire, права на переклад, IP), тарифи та управління проєктами.

Підготовка портфолію, профайл у професійних мережах, взаємодія з юристами та ревізія перекладів (peer review).

Література [1, с. 1131-142]; [2, с.123-132]; [3, с.118-141]

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
Модуль 1. Переклад юридичної документації										
Змістовний модуль 1. Юридичні тексти та контракти										
Тема 1. Вступ до перекладу юридичних текстів і контрактів	15	2	2	–	11	15	2	0	–	13
Тема 2. Правові системи, інтерсистемні проблеми та контекстно-семантичні еквіваленти	15		2	–	13	15	0	2	–	13
Тема 3. Мовні особливості контрактної англійської і української: стиль, формули, кліше	15	2	2	–	11	15	0	2	–	13
Тема 4. Терміносистема і фразеологія контрактів	15		2	–	13	15	0	0	–	15
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	60	4	8	–	48	60	2	4	–	54
Усього годин	60	4	8	–	48	60	2	4	–	54
Змістовний модуль 2. Переклад конкретних типів контрактів: кейси та методики										
Тема 1. Комерційні та трудові договори.	30	2	4	–	24	30	0	2	–	28
Тема 2. Ліцензійні угоди та нотаріальні переклади	30		4	–	26	30	2	2	–	26
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	60	2	8	–	50	60	2	4	–	54
Усього годин	60	2	8	–	50	60	2	4	–	54
Змістовний модуль 3. Інструменти перекладача. Професійна практика, етика, сертифікація та управління ризиками.										
Тема 1. Використання корпусів (паралельні корпуси, MaCoCu, OPUS) і Sketch Engine для пошуку юридичних еквівалентів.	30	2	4	–	24	30	0	2	–	28
Тема 2. Етичні питання: конфіденційність, конфлікт інтересів, точність vs. «локалізація».	30		4	–	26	30	2	2	–	26
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	60	2	8	–	50	60	2	4	–	54
Усього годин	60	2	8	–	50	60	2	4	–	54
Разом за курсом	180	8	24	0	148	180	4	12	0	164

Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Вступ до перекладу юридичних текстів і контрактів	2	2
2.	Правові системи, інтерсистемні проблеми та контекстно-семантичні еквіваленти	2	
3.	Мовні особливості контрактної англійської та української	2	
4.	Терміносистема і фразеологія контрактів	2	
5.	Переклад конкретних типів контрактів: кейси та методики	2	
6.	Інструменти перекладача: корпуси, CAT, MTPE.	2	
7.	Професійна практика, етика, сертифікація та управління ризиками	4	2
		8	4

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Аналіз структури різних видів контрактів (англійська та українська версії).	2	2
2.	Визначення юридичної інтенції та ключових понять в оригіналі контракту.	2	2
3	Переклад розділів «Права та обов'язки сторін» та «Відповідальність сторін».	2	
4	Переклад і редагування формул та кліше у контрактах.	2	2
5	Робота з термінологічними базами і створення власного глосарію.	2	2
6	Переклад параграфів з NDA та ліцензійних угод.	2	
7	Робота з CAT-інструментами при перекладі контрактів.	2	2
8	Використання паралельних корпусів для пошуку еквівалентів.	2	
9	Постредагування машинного перекладу юридичних текстів.	2	
10	Переклад контрактів для нотаріального використання.	2	
11	Порівняльний аналіз перекладів (peer-review).	2	2
12	Підготовка перекладу до офіційного оформлення. Складання власного стандартного контракту перекладача.		
		24	12

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проектних завдань – *3–5 год. / 1 проект*;
- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест*;
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквиуму – *15 год. / 1 захід*

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	30	10
2	Виконання проектних завдань*	20	30
3	Підготовка до тестового контролю	10	20
4	Підготовка до підсумкового контролю	10	20
5	Підготовка до колоквиуму з письмовою роботою	30	10
	<i>Разом</i>	100	80

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
 - лекція;
 - пояснення;
 - дискусія;
 - диспут;

- ілюстрування;
 - демонстрація;
 - відеометод;
 - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
- практична робота;
 - фронтальне опитування;
 - частково-пошуковий метод;
 - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквиум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквиум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквиуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.

0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i>	

Тестові роботи	Критерії оцінювання
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i>	

Самостійна (проектна) робота	Критерії оцінювання
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні

	ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різномовних матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i>

Контрольна робота	Критерії оцінювання
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7 ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4 ЗФН 9–6	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3–1 ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i>

Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)	Критерії оцінювання
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомогою викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i>	

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Практичні заняття	10x4 бали = 40 балів	6x4 бали = 24 балів
Самостійна (проектна) робота	4x5 балів = 20 балів	6x5 балів = 30 балів
Колоквіум із письмовою роботою	1x10 балів = 10 балів	1x10 балів = 10 балів
Тестування	3x5 балів = 15 балів	1x5 балів = 5 балів
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів	1x11 балів = 11 балів
Всього	100	80

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проект	5	Проект	5
ПМК	Тест	5	Тест	5	
ЗМ 2	T1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проект	5		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум			10	Колоквіум	10
Контрольна робота			15	Контрольна робота	39
Підсумковий контроль		Залік		Залік	
Сума			100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а

також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різномірні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Практикум «Переклад юридичних текстів» — Одеський університет (2023). (dspace.onua.edu.ua)
2. Cambridge Handbook — розділ «Translating legal texts» (Cambridge University Press; огляд підходів у юридичному перекладі). ([Cambridge University Press & Assessment](#))
3. *Manual on EU Legal Translation into Ukrainian* (MaCoCu, 2021–2022) — корпусні ресурси та методики. (eu-ua.kmu.gov.ua)

Допоміжна література

4. Стаття «Translating legal terminology and phraseology» (Taylor & Francis / 2021) — про концептуальні невідповідності. ([TandF Online](#))
5. Hasan Said Ghazala. *A Textbook of Legal Translation: Problems and Solutions*. (2021) — практичний підручник. ([Scribd](#))
6. Standard translation contract (версія для перекладів) — документ 01.01.2020 (зразок стандартних положень). ([Oversetterforeningen](#))
7. Аналіз використання МТ для контрактів — «Google and Legal Translation: The Case Study of Contracts» (дослідження, 2023/2024). ([awej-tls.org](https://www.awej-tls.org))
8. Рекомендації/статті з практики та етики від профспільнот (Translators.com та ін., 2024–2025). ([translators.com](https://www.translators.com))